Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - - WETGEVING
22 06. 1971
Transmis à la 1 - Coordination
Overgemaakt aan de II.

C

MTL.

L.11.418/2.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 21 mai 1971, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "organique relatif à l'intervention de l'Etat dans les frais de rétribution du personnel et les frais de fonctionnement des centres d'entraînement et d'instruction pour agents de police et gardes champêtres", a donné le 9 juin 1971 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21e mei 1971 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van de Rijkstegemoetkoming in de kosten inzake personeelsbezoldiging en inzake werking van de trainings- en opleidingscentra voor politieagenten en veldwachters", heeft de 9e juni 1971 het volgend advies gegeven :

C.E. Berlo
22.C.71

OBSERVATIONS GENERALES.

Le projet ne contient pas de dispositions assez nombreuses pour justifier une division en paragraphes ou en chapitres.

Quant au terme "subsides", il doit être remplacé partout par le terme "subventions", avec les corrections de rédaction que ce remplacement implique.

Préambule.

Il y a lieu de viser l'article 67 de la Constitution. Le Roi, en effet, exécute une loi budgétaire.

Les considérants sont inutiles et peuvent être omis.

La référence à l'arrêté royal n° 5 du 18 avril 1967 et la référence à l'arrêté royal du 26 avril 1968 doivent faire l'objet de deux alinéas distincts.

Article 2.

Le 5° de cet article peut être omis, cette matière de l'inspection étant réglée, en vertu de l'article 2 de l'arrêté royal n° 5 du 18 avril 1967, par l'arrêté royal du 26 avril 1968 cité au préambule.

Le surplus de l'article 2 serait mieux rédigé comme suit:

" Article 2.

Pour bénéficier de la subvention, le pouvoir organisateur de chaque centre l'entraînement et d'instruction doit faire parvenir au Ministre de l'Intérieur, avant le 1er novembre de chaque année:

1° un rapport justifiant du nombre minimum d'élèves...
(comme au texte);

2° un rapport justifiant d'un enseignement théorique et pratique comprenant soit au moins 150 heures par cycle de cours ordinaire, ce cycle pouvant être trimestriel, semestriel ou annuel, soit au moins 40 heures par cycle de cours de perfectionnement ou de recyclage;

3° les programmes des cours ordinaires et de perfectionnement à soumettre à l'approbation du Ministre de l'Intérieur;

4° un rapport détaillant le compte des dépenses de rétribution de personnel et des dépenses de fonctionnement réellement exposées pour le ou les cycles de cours terminés. Le montant des dépenses effectives de rétribution du personnel ne peut comprendre la rémunération des prestations des professeurs et chargés de cours, magistrats, agents de l'Etat, des provinces ou des communes, que lorsqu'elles ont été effectuées en dehors des heures normales de service. Les dépenses afférentes au fonctionnement...(comme au texte) ".

Article 4.

A l'article 4, premier alinéa, il y a lieu de remplacer la formule "ce cycle de cours..." par "le cycle de cours...".

ALGEMENE OPMERKINGEN.

Het ontwerp bevat niet genoeg bepalingen om een onderverdeling in paragrafen of hoofdstukken te wettigen.

De Franse term "subsides" moet overal worden vervangen door "subventions",met alle gevolgen vandien voor het verder verloop van de tekst.

Aanhef.

Er dient te worden verwezen naar artikel 67 van de Grondwet. De Koning voert immers een begrotingswet uit.

De consideransen kunnen als overbodig vervallen.

De verwijzing naar het koninklijk besluit nr. 5 van 18 april 1967 en die naar het koninklijk besluit van 26 april 1968 moeten in twee afzonderlijke alinea's staan.

Artikel 2.

De tekst onder 5° van dit artikel kan vervallen want de hier bedoelde inspectie is, krachtens artikel 2 van het koninklijk besluit nr. 5 van 18 april 1967, geregeld door het in de aanhef vermelde koninklijk besluit van 26 april 1968.

.../...

De resterende tekst van artikel 2 kan beter als volgt worden gelezen :

"Artikel 2.-

Om toelage te genieten, moet de inrichtende macht van elk trainings- en opleidingscentrum vóór 1 november van ieder jaar aan de Minister van Binnenlandse Zaken doen toekomen :

1° een verslag waaruit blijkt dat het centrum ... (zoals in de tekst) ;

2° een verslag waaruit blijkt dat een theoretisch en praktisch onderricht wordt verstrekt, hetzij van ten minste 150 uren per gewone lessencyclus, welke cyclus over een kwartaal, een semester of een jaar mag lopen, hetzij van ten minste 40 uren per cyclus voortgezette opleiding of bijscholing ;

3° de programma's van de gewone lessen en van de voortgezette opleiding, die aan de Minister van Binnenlandse Zaken ter goedkeuring moeten worden voorgelegd ;

4° een verslag met de omstandige rekening van de uitgaven inzake personeelsbezoldiging en van de werkingsuitgaven die voor de beëindigde lessencyclus(sen) werkelijk zijn gedaan. In het bedrag van de werkelijke uitgaven voor de personeelsbezoldiging mag de bezoldiging van de prestaties van leraars, lesgevers, magistraten en rijks-, provincie- of gemeenteambtenaren slechts begrepen zijn voor zover die prestaties werden verricht buiten de normale diensturen. In de werkingsuitgaven mogen niet begrepen zijn de kosten voor huur en onderhoud van lokalen die aan de inrichtende macht toebehoren".

Artikel 4.

In artikel 4, eerste lid, vervange men de woorden "die gewone lessencyclus..." door "de gewone lessencyclus...".

La chambre était composée de

Messieurs : G.VAN BUNNEN, conseiller d'Etat, président,
J.MASQUELIN, conseillers d'Etat,
Madame : G.CISELET, staatsraden,
Messieurs : F.RIGAUX, assesseurs de la section de législation,
R.PIRSON, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M.JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : staatsraad, voorzitter,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par Melle M.Th.BOURQUIN, substitut de l'auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G.VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de Mej. M.Th.BOURQUIN, substituut-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) M.JACQUEMIJN. (s.) G.VAN BUNNEN.